

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	English in the Digital Age / Engleza în era digitală

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Corpusuri multimodale (non-)literare și (non-)digitale				
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare	Examen
Regimul disciplinei	Categorii formative a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorii de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	131
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	133
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	175
Numărul de credite	7

### 4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	<p>CP1 – asigură consecvența traducerilor în mai multe limbi (Garantează coerența și păstrarea sensului în diferitele limbi în care au fost traduse lucrările).</p> <p>CP2 – utilizează traducerea asistată de calculator (Operează programe de traducere asistată de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistică.)</p> <p>CP3 – gestionează publicații deschise (Este familiarizat(ă) cu strategiile de publicare deschisă, cu utilizarea tehnologiei informației pentru a sprijini cercetarea, precum și cu dezvoltarea și gestionarea sistemelor actuale de informații privind cercetarea (CRIS) și a arhivelor instituționale. Furnizează consiliere privind acordarea licențelor și drepturilor de autor, utilizează indicatori bibliometrici și măsoară și raportează impactul cercetării.)</p> <p>CP4 – efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor (Ajustează textul astfel încât să fie acceptabil din punct de vedere cultural și lingvistic pentru cititor, păstrând, în același timp, mesajul original și nuanța acestuia.)</p> <p>CP6 – aplică principiile eticii și integrității științifice în activitățile de cercetare (Aplică principiile etice fundamentale și legislația în domeniul cercetării științifice, inclusiv în ceea ce privește aspectele legate de integritatea cercetării. Efectuează, revizuieste sau raportează cercetări, evitând comportamentele greșite, cum ar fi fabricarea, falsificarea și plagiatul.)</p>
Competențe transversale	<p>CT1 – creează conținut digital (Creează și editează elemente simple de conținut digital, însoțite, după caz, de orientări.)</p> <p>CT2 – administrează identitatea digitală (Realizează și gestionează una sau mai multe identități digitale, își protejează propria reputație, se ocupă de datele pe care le creează prin intermediul mai multor instrumente, medii și servicii digitale).</p> <p>CT3 – gândește critic (Pronunță și apără hotărâri pe baza dovezilor interne și a dovezilor externe. Evaluează critic credibilitatea și fiabilitatea informațiilor înainte de a le utiliza sau de a le transmite altora. Dezvoltă o gândire independentă și critică.)</p>

## 5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul descrie principii de constituire ale corpurilor multimodale.	Studentul/absolventul fișează și interoghează corpusuri cu instrumente specializate.	Studentul/absolventul asigură diseminarea resurselor agregate în corpusuri multimodale.

## 6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea gândirii logice, critice, etice și creative prin observarea, analizarea, elaborarea și gestionarea de corpusuri cu caracter (digital) multimodal.
-----------------------------------	---

## 7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Tipologii textuale și modale <ul style="list-style-type: none"><li>• Monomodalitatea</li><li>• Multimodalitatea</li></ul>	2	Expozitivă Participativă Interactivă	Prezentare Powerpoint
2. Moduri în comunicarea multimodală <ul style="list-style-type: none"><li>• lingvistică</li><li>• vizuală</li><li>• gestuală</li><li>• spațială</li><li>• orală</li></ul>	2		
3. Tipologia textului multimodal <ul style="list-style-type: none"><li>• Tipărit</li><li>• Digital</li><li>• Live</li><li>• Transmedial</li></ul>	2		
4. Metodologie pentru constituirea unui corpus Statistici	2		
5. Principiile analizei de corpus <ul style="list-style-type: none"><li>• Pertinența</li><li>• Relevanța</li></ul>	2		
6. Turism <ul style="list-style-type: none"><li>• Broșura turistică</li><li>• Blogul de călătorii</li></ul>	2		
7. Benzile desenate Romanul grafic	2		
8. Cartea ilustrată pentru copii (I) Coperte	2		
9. Cartea ilustrată pentru copii (II) Ilustrația de tip vinieta	2		
10. Pagina web: Metafore de interfață	2		
11. Media digitală <ul style="list-style-type: none"><li>• Narativitate</li><li>• Multimodalitate</li></ul>	2		
12. Publicitatea digitală <ul style="list-style-type: none"><li>• Culori</li><li>• Simboluri</li></ul>	2		
13. Filme (I) Scurt metraje	2		
14. Filme (II) Animație	2		
Bibliografie minimală recomandată			
ADOLPHS, Svenja; CARTER, Ronald, 2013, <i>Spoken Corpus Linguistics: From Monomodal to Multimodal</i> , London, Routledge.			
BOARDMAN, Mark, 2005, <i>The Language of Websites</i> , London & New York, Routledge.			
ROWSELL, Jennifer, 2012, <i>Working with Multimodality: Rethinking Literacy in a Digital Age</i> , London, Taylor & Francis.			

Aplicații (seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Tipuri de texte <ul style="list-style-type: none"> <li>Monomodale</li> <li>Multimodale</li> </ul>	2	Dezbateri	Suport de curs Corpus de texte Materiale audio-video
2. Principiile alcătuirii unui corpus <ul style="list-style-type: none"> <li>Monomodal</li> <li>Multimodal</li> </ul>	2	Lucru în echipă	
3. Blogul de călătorie (particularități) <i>Dan Flying Solo</i>	2	Lucru în echipă	

4. Neil Gaiman (I) Romanul grafic <i>The Sandman</i> (Book One) (1989)	2	Lucru individual	
5. Neil Gaiman (II) Cartea pentru copii <i>Odd and the Frost Giants</i> , ilustrată de Brett Helquist (2008) și Chris Riddell (2016)	2	Lucru individual Dezbateri	
6. Multimodalitatea în <i>Social Media</i> Studii de caz	2	Dezbateri	
7. Multimodalitatea în traducerea audio-vizuală a filmelor de animație pentru copii <i>Brave</i> (2012)	2	Lucru în echipă	
Bibliografie minimală recomandată			
SONZOGNI, Marco, 2011, <i>Re-covered Rose: A Case Study in Book Cover Design as Intersemiotic Translation</i> , Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.			
YANTI, Ni Putu Meira Purnama, 2022, “Multimodality in Audio-Visual Translation of Children’s Animated Films”, in <i>The 1<sup>st</sup> International Student Conference on Linguistics: Trends and Future Perspectives in Linguistics Study</i> , KnE Social Sciences, pp. 279–287. DOI 10.18502/kss.v7i10.11296.			

## 8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Criterii generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare, gândirea critică (CT3); consecvența traducerilor în mai multe limbi (CP1) și utilizarea traducerii asistate de calculator (CP2)). Criterii specifice disciplinei (identificarea și exemplificarea conceptelor elementare aplicate pe un corpus multimodal; gestionarea identității digitale (CT2)).	Examinare orală: Prezentarea și analizarea unui corpus multimodal.	50%
Seminar	Capacitatea de aplicare a metodologiei specifice disciplinei și a principiilor eticii academice (CP6). Gestionarea publicațiilor deschise (CP3) prin crearea (CT1) și analiza semio-lingvistică, precum și adaptarea cultural-lingvistică (CP4) a unui corpus digital multimodal.	Evaluare pe parcurs: o temă acasă și 3 sarcini de lucru efectuate în clasă.	50%

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Daniela Maria MARȚOLE

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela Viorica PETROȘEL